

78.

AN-NABA
THE TIDINGS
HÍREK

Introduction to Surah An-Naba (The Tidings)

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an - The Meaning of the Qur'an

Name

The Surah derived its name from the word *an-Naba* in the second verse. This is not only a name but also a title of its subject matter, for *Naba* implies the news of Resurrection and Hereafter and the whole Surah is devoted to the same theme.

Period of Revelation

As we have explained in the introduction to Surah Al-Mursalat, the theme of all the Surahs, from Al-Qiyamah to An-Naziāt, closely resembles one another's, and all these seem to have been revealed in the earliest period at Makkah.

Bevezetés az An-Naba (Hírek) Szúrához

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an – A Korán Jelentése c. munkája nyomán

Elnevezés

Az *an-Naba*, hírek, nem csak cím, hanem a tárgy is, mert a Túlvilág és Feltámadás hírét hozza.

A kinyilatkoztatás ideje

Amint az előbbiekben is szó volt róla az Al-Mursalat előszavában, az Al-Qiyama (Feltámadás) Szúrától egészen az An-Naziāt-ig (Kiszakítók) egy időben, egy csokorban nyilatkoztatták ki. Ezek mindegyike nagyon hasonló, valamennyien a legkorábbi Mekkai időszak gyümölcsei.

78. An-Naba

THE TIDINGS

Total Verses: 40
Revealed At: Makka

78. An-Naba

HÍREK

Összes vers: 40
Mekkai kinyilatkoztatás



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful

A Mindenható és Könyörületes Allah nevében

﴿١﴾ عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ

1. Concerning what are they disputing?
1. Miről kérdezősködnek?

﴿٢﴾ عَنِ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ

2. Concerning the Great News¹,
2. Hatalmas Hírekről¹,

﴿٣﴾ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ

3. About which they cannot agree.
3. Mikben ők összekülönöznek.

﴿٤﴾ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ

4. Verily, they shall soon (come to) know!
4. Mert bizony, nemsoká megtudják!

﴿٥﴾ ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ

5. Verily, verily they shall soon (come to) know!
5. Majd bizony, nemsoká megtudják!

¹ Great News: usually understood to mean the News or Message of the Resurrection or the Hereafter, about which there are various schools of thought among the Jews and Christians and other nations. There is practically nothing about the Resurrection in the Old Testament, and the Jewish sect of Sadducees even in the time of Christ denied the Resurrection altogether. The Pagan ideas of a future life -if any- varied from place to place and from time to time.

Hatalmas hírek: A Feltámadás, vagy a Túlvilág hírét jelenti, melyről a Zsidóknak és Keresztyénéknek különböző elképzeléseik voltak. Az Ótestamentumban gyakorlatilag semmi sincs a Feltámadásról. A Szadduceusok Zsidó szektája még Krisztus idején is tagadta a Feltámadást. A pogány kultuszok erről alkotott véleménye helytől és időtől függően nagyon változatos képet mutatnak.

﴿٦﴾ الْمُ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا

6. Have We not made the earth as a wide expanse²,
6. Nem tettük tán kiterjedővé a Földet²?

﴿٧﴾ وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا

7. And the mountains as pegs?
7. A Hegyeket kövekeknek?

﴿٨﴾ وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا

8. And (have We not) created you in pairs,
8. Párokba rendezve teremtettünk meg titokat.

﴿٩﴾ وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا

9. And made your sleep for rest,
9. Alvásotokat pihenéssé tettük,

﴿١٠﴾ وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا

10. And made the night as a covering³,
10. Az éjt öltözékké tettük³,

﴿١١﴾ وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا

11. And made the day as a means of subsistence?
11. A Nappalt megélhetésnek rendeltük.

﴿١٢﴾ وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا

12. And (have We not) built over you the seven firmaments,
12. Hát nem hét Égboltot építettünk fölétek?

² The spacious expanse of the earth may be compared to a carpet, to which the mountains act as pegs. The Sips of Allah are thus enumerated: - the great panorama of outer nature (verses 6-7); - the creation of Man in pairs, with the succession of rest and work fitting in with the succession of night and day (verses 8-11); - the firmaments above, with their splendid lights (verses 12-13); - the clouds and rain and abundant harvests, which knit sky and earth and man together (verses 14-16).

A föld kiterülése egy szönyeg kiterítéséhez lesz hasonlatos, melyen a Hegyek olyanok lesznek, mint a sátrak rögzítő kövekei. – a természet kinézetére utaló képek (6-7. vers). – párokba rendezett teremtés, a napszakok szerepe az emberek életében (8-11. versék). – égbolt fényei (12-13. versék) – fellegek, melyek vizet szállítanak és élet kerül a holt tára. Összekapcsolódik Ég és Föld (14-16. versék).

³ The darkness of the night is as a covering. Just as a covering protects us from exposure to cold or heat, so this covering gives us spiritual respite from the buffets of the material world, and from the tiring activities of our own inner exertions.

Az éj sötétje takarást biztosít. Éppen úgy, mint egy takaró, ami véd minket a hidegtől. Az éj takarása egy spirituális védelem az anyagi világban ellenálló erőfeszítéseink fáradalmaitól.

﴿١٣﴾ وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا

13. And placed (therein) a Light of Splendour?
 13. És nem helyeztünk el (rajta) Ragyogó fényeket?

﴿١٤﴾ وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُغْصِرَاتِ مَاءً ثَجَاجًا

14. And do We not send down from the clouds water in abundance,
 14. Tán nem bocsátottunk le a fellegekből vizet bőséggel?

﴿١٥﴾ إِنْخْرَجَ بِهِ حَبًّا وَبَنَاتًا

15. That We may produce therewith corn and vegetables,
 15. Hogy gabonát, zöldséget növeljünk általa,

﴿١٦﴾ وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا

16. And gardens of luxurious growth?
 16. És dúslombú kerteket?

﴿١٧﴾ إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا

17. Verily the Day of Sorting out is a thing appointed,
 17. Mert bizony, a Szétválasztás Napjának ideje van,

﴿١٨﴾ يَوْمَ يُنَفَّخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا

18. The Day that the Trumpet shall be sounded, and ye shall come forth in crowds⁴;
 18. A Napon, mikor megfúvatnak a fanfárok és ti sokasággal jöttök⁴,

﴿١٩﴾ وَفُتَحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا

19. And the heavens shall be opened as if there were doors,
 19. Az Ég megnyílik, mintha kapuk lennének rajta,

﴿٢٠﴾ وَسُرِّيَّتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا

20. And the mountains shall vanish, as if they were a mirage.
 20. Szertefoszlanak a Hegyek, mintha délibáb lennének.

﴿٢١﴾ إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا

21. Truly Hell is as a place of ambush⁵,
 21. Mert bizony a Pokol lesben áll⁵,

⁴ The angel charged with the sounding of the Trumpet is Israfil. It will herald Judgment. Cf. 50:20; also 39:68; and 69:13.

A fanfárt egy Iszrafil nevű angyal fújja meg. Ez a Végítélet jele Lásd: 50:20; 39:68; és 69:13.

⁵ Hell, the embodiment of evil, is lying in wait like an ambush for every one.

A Pokol testesíti meg a gonoszok gyülekezőhelyét és lesben vár rájuk, mintha „levadászná” őket.

﴿٢٢﴾ لِلطَّاغِيْنَ مَآبًا

22. For the transgressors a place of destination:
 22. *Hajlékul a zsarnokoknak,*

﴿٢٣﴾ لَا بِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا

23. They will dwell therein for ages.
 23. *Korszakokat töltenek majd benne,*

﴿٢٤﴾ لَا يَدْوُقُونَ فِيهَا بَزْدًا وَلَا شَرَابًا

24. Nothing cool shall they taste therein, nor any drink,
 24. *Nem ízelnek ott se hűst, se italt,*

﴿٢٥﴾ إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَاقًا

25. Save a boiling fluid and a fluid, dark, murky, intensely cold,
 25. *Csak forrásban levőt, vagy zavaros dermesztőt,*

﴿٢٦﴾ جَزَاءٌ وِفَاقًا

26. A fitting recompense (for them).
 26. *Méltó viszonzásul (nekik).*

﴿٢٧﴾ إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا

27. For that they used not to fear any account (for their deeds),
 27. *Valaha nem tartottak a számvetéstől (tetteikért),*

﴿٢٨﴾ وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا

28. But they (impudently) treated Our Signs as false.
 28. *Áyáinkat hamisnak hazudták.*

﴿٢٩﴾ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا

29. And all things have We preserved on record.
 29. *Mindent számba vettünk egy feljegyzésben.*

﴿٣٠﴾ فَذُوقُوا فَلَن تَزِدُكُمْ إِلَّا عَذَابًا

30. "So taste ye (the fruits of your deeds); for no increase shall We grant you, except in Punishment."
 30. „Ízeljétek hát (tetteitek gyümölcsét), de Mi nem gyarapítunk titeket másban, csak Büntetésben.”

﴿٣١﴾ إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا

31. Verily for the Righteous there will be a fulfilment of (the heart's) desires;
 31. *Mert bizony, az órizkedőké győzelem,*

﴿٣٢﴾ حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا

32. Gardens enclosed, and grapevines;

32. Ligetek és szőlőskertek,

﴿٣٣﴾ وَكَوَاعِبَ أَثْرَابًا

33. Companions of equal age;

33. Egyévelsú társak,

﴿٣٤﴾ وَكَأسًا دِهَاقًا

34. And a cup full (to the brim).

34. Kicsorduló kupák.

﴿٣٥﴾ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كَذَّابًا

35. No vanity shall they hear therein, nor Untruth:-

35. Nem hallanak ott se hiávalót, se hazug szót,-

﴿٣٦﴾ جَزَاء مِنْ رَبِّكَ عَطَاء حِسَابًا

36. Recompense from thy Lord, a gift, (amply) sufficient,

36. Elszámolt jutalmul Uradtól (bőséges) adományként,

﴿٣٧﴾ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا

37. (From) the Lord of the heavens and the earth, and all between, ((Allah)) Most

Gracious: None shall have power to argue with Him⁶.

37. Ura az Egeknek, a Földnek, s mi a kettő között, van. A Kegyelmes (Allah)! Nincs, ki érvekkel bírna Vele szemben⁶.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفَّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا

﴿٣٨﴾

38. The Day that the Spirit and the angels will stand forth in ranks, none shall speak except any who is permitted by ((Allah)) Most Gracious, and He will say what is right.

38. A Napon a Lélek és az Angyalok sorokban állnak. Nem beszélnek, csak az, kinek a Kegyelmes (Allah) engedélyt adott és ö helyesen szól.

﴿٣٩﴾ ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاء اتَّخَذَ إِلَى رَبِّهِ مَآبًا

⁶ No one has the right or the power to argue with Allah about the Gifts which He may bestow on His devotees beyond their deserts, (verse 36 above) or about the Penalty which His justice may inflict for sin or wrong-doing. He is high above all Creation. But He is also Most Gracious. Therefore He may permit special Dignitaries, of honour in His eyes, to plead for sinners, but they will only plead in truth and righteousness.

Senkinek sincs joga és hatalma Allahhal szemben érvelni a jutalmakról, vagy éppenséggel a büntetésről. Ő minden teremtménye felett áll, de egyben Ő az, Akitől minden kegy származik. Ezért egyes Méltóságának lehetővé teszi, hogy szóljon néhány esetben a bűnösök érdekében, de csak akkor, ha az Igazságot és Méltányosságot képviselik.

39. That Day will be the sure Reality: Therefore, whoso will, let him take a (straight) return to his Lord!

39. *Az lesz az Igazság Napja. Aki akarja, Urához térhet meg!*

إِنَّا أَنذِرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا

﴿٤٠﴾

40. Verily, We have warned you of a Penalty near, the Day when man will see (the deeds) which his hands have sent forth, and the Unbeliever will say, "Woe unto me! Would that I were (metre) dust⁷!"

40. *Mert bizony, Mi figyelmeztettük titeket a közeli Büntetésre a Napon, mikor az ember szemben áll az emberekkel, mit előreküldtek kezei és a hitetlenek így szólnak: „Bárcsak por lennék!”*

⁷ The Unbeliever, the Rejecter of Allah, will then find himself in a world of absolute Reality, in which there will be no place for him. He will neither live nor die: 20:74. He will wish that he could be reduced to nothingness, but even that would not be possible.

A hitetlen, aki elutasítja Allahot, végül az abszolút Valóságban találja magát, ahol nem lesz számára hely. Sem élni, sem meghalni nem tud, lásd 20:74. Azt szeretné, ha semmivé lenne, eltűnhetne a szemek elől, de ez már nem lehetséges.